

魅力な神戸市 魅力神戸市

文：神戸市 译：赵宏 卢新颖

神戸市は兵庫県の県庁所在地であり、人口150万人を有する政令指定都市注1でもあります。大阪駅からJRを利用して約20分で神戸の中心市街へ行くことができるなど、アクセスの良さも魅力の一つです。長い間鎖国政策をとっていた日本ですが、1868年に神戸が開港された後は、衣食住から娯楽や文化などあらゆる面で欧米の生活様式が持ち込まれ、神戸はいち早く文明開化注2の洗礼を受けて国際貿易都市として発展しました。その中でも灘エリアは日本を代表する酒所として全国的に知られています。

神戸市は兵庫県の县政府所在地、也是政令指定都市，有150万人口。交通便利是神戸市的一大引人入胜之处，乘坐JR列车从大阪站出发，约20分钟即可到达神戸市市中心。日本曾长期实行闭关锁国政策，神戸市于1868年对外开放后，从生活基本需求到娱乐、文化等，各方面都受到了欧美的影响，这里迅速接受“文明开化”的洗礼，发展为国际贸易都市。尤其是滩区，举国闻名，是日本极具代表性的清酒产地。



提供：灘五郷酒造組合
图片由“灘五郷酒造工会”提供

注1：政令指定都市，政令指定都市，是日本城市自治行政单位，指人口在50万以上的城市。

注2：文明開化，特指明治初期，日本在思想、文化及社会制度上向西方学习，迅速近代化、西洋化的现象。

にほんいち さけどころ 日本一の酒所

日本第一清酒产地

開港以前より、全国に知られた神戸の名産品が日本酒。

神戸市灘区大石から西宮市今津まで連なる灘五郷と呼ばれる日本酒の一大生産地があります。灘五郷は西郷、御影郷、魚崎郷、西宮郷、今津郷の5つの地域から形成されており、そのうち西郷、御影郷、魚崎郷が神戸市内にあります。

清酒一直是神戸市的特产，这在日本开放之前就已经家喻户晓。

从神戸市灘区大石到西宮市今津分布着西郷、御影郷、魚崎郷、西宮郷、今津郷五个区域，被称作“灘五郷”，是清酒的一大产地。其中，西郷、御影郷和魚崎郷位于神戸市市内。

酒造りに適した3つの条件

灘五郷が日本を代表する日本酒の産地となったのは、日本酒造りに最適な「宮水」「米」「技」の3つの条件がそろっていたからです。

1. 宮水

宮水とは、六甲山系から流れる地下水で酒造りに適した上質なミネラル水です。

「宮水」は、江戸時代末期、櫻正宗の山邑太左衛門によって発見されました。



适合酿酒三个条件

“灘五郷”之所以是日本具有代表性的清酒产地，是因为它们具备了三个最适合酿造清酒的条件——“宫水”“大米”和“技术”。

1. 宫水

宫水是指来自六甲山脉的地下水，是适合酿酒的上等矿泉水。

江戸时代末期，櫻正宗的家主山邑太左卫门发现了“宫水”。

にしのみや うおさき さかづく
西宮と魚崎で酒造りをしていた太左衛門は、場所によつて造る酒の味が異なることに気が付き、その原因が「水」にあることを突き止めました。これが、「宮みず」の誕生です。

みやみず
「宮水」は、リンやカルシウム、カリウムなどのミネラルを多く含む硬水で、風味を悪くする鉄分は含まれていません。ミネラルが麹菌や酵母の栄養分となり、酵素の作用を促すため、酒造りに適した水です。

2. 米

やまだ にしき さかまい おうじゃ なだか なか ひょう
「山田錦」は「酒米の王者」として名高く、中でも兵庫県産山田錦は品質の良さと生産量から、全国に名を馳せています。その生産地を間近に持つ灘五郷の酒蔵は、古くから山田錦を灘の酒の原料としてきました。ひとつひとつの米粒が大きく、米粒の中心にある「心白」というデンプン質が大きいことが特徴です。現在でも最高の日本酒を生み出す原料として、高く評価されています。

3. 技

さかぐら はたら くらびと おさ どうじ さかづく
酒蔵で働く蔵人たちの長である「杜氏」は、酒造りの全責任を持つ、工場長のような存在です。灘五郷の蔵人は、丹波地方の出身者が多く、日本三大杜氏のひとつである「丹波杜氏」として有名です。蔵人として酒造りの世界に入り、杜氏として一人立ちするまでに

太左衛門一直在西宮和鱼崎酿酒，他发现在不同的地区酿出的清酒味道也不同，并查出其原因在于“水”。由此“宫水”诞生了。

“宫水”属于硬水，富含磷、钙、钾等矿物质成分，不含影响口感的铁元素。这些矿物质成分为曲霉菌和酵母提供了充足的养分，能够促进发酵，所以“宫水”很适合酿酒。

2. 大米

“山田锦”大米在日本被誉为“酒米之王”，尤其是兵库县产的“山田锦”大米，其质量和产量享誉日本。自古以来，位于产地附近的“滩五乡”的酒窖一直选用“山田锦”大米作为酿酒的原料。“山田锦”大米的特点是颗粒饱满，米粒中心的“芯白”富含淀粉。即使在今天，它仍然是制造极品清酒的原料，有口皆碑。

3. 技术

“杜氏”相当于厂长，是在酒窖工作的酿酒师的最高负责人，全面负责清酒的酿造工作。滩五乡的酿酒师大多来自丹波地区，赫赫有名的“丹波杜氏”是日本三大杜氏之一。从以酿酒师的身份踏入酿酒的世界到以杜氏的身份自立门户需要多年的经验，以及统领众多酿酒

ながねん けいけん おお くらびと たば じんぼう ひつよう
は長年の経験と、多くの蔵人を束ねる人望が必要です。
きんねん きかい か ます さかく なだ さけ あじ けつてい
近年、機械化も進む酒造りですが、灘の酒の味の決定
しゃとして、いま むかし せきにん おも か
者として、今も昔もその責任の重さに変わりはありません。

师的声望。虽然近几年清酒的酿造工艺逐步机械化了，
但无论是现在还是过去，作为滩区清酒味道的决定者，
杜氏都任重而道远。



さかがらめぐ 酒蔵巡り

にほんいち さけどころ こうべ なだ さかがらめぐ
日本一の酒所である神戸・灘にて酒蔵巡りはいかが
でしょうか。

しゅぞう メーカー こうじや むかし しゅぞう どうぐ ようす てんじ
酒造メーカーの工場や昔の酒造の道具や様子を展示
する資料館などが立ち並び、それぞれの酒蔵でお気
に入りの一本を探することができます。

けんがく あと へいせつ みやげもの や さけ かん さまざま
見学の後には併設する土産物屋でお酒に関する様々
な商品を購入することができます。

酒窖之旅

我们来参观一下日本第一清酒产地——神戸市滩区的酒窖。

在这里，酿酒商的工厂和资料馆鳞次栉比。资料馆内陈列着旧时的酿酒工具，展示了它们被使用时的状态。而在各个酒窖中，你一定能够找到心仪的清酒。

参观结束后，还可以在酒窖附设的纪念品店里购买清酒相关的各种周边商品。

さかぐらしょうかい 酒蔵紹介

さくらまさむね きねんかん さくらえん 櫻正宗記念館 櫻宴

魚崎郷に位置する櫻正宗記念館 櫻宴では、300年余りの歴史を物語る酒造道具、昔懐かしい看板や酒瓶、ラベルなどが展示されています。

レストランやカフェも併設されているほか、ショップ「櫻蔵」では、別棟の酒蔵「櫻喜蔵」の搾りたてのお酒の量り売りも楽しめます。

关于酒窖的介绍

櫻正宗記念館 櫻宴

櫻正宗記念館——櫻宴位于鱼崎乡，里面展示的酿酒工具诉说着三百余年的酿酒历史，还有令人怀念的老招牌、酒瓶、标签等。

纪念馆还设有餐厅、咖啡馆，以及一家名为“櫻蔵”的商店，在这里可品尝独栋酒窖“櫻喜蔵”现榨的散装清酒。



きくまさむねしゅぞう きねんかん 菊正宗酒造記念館

御影郷に位置する菊正宗酒造記念館では、重要有形民俗文化財「灘の酒造り用具」を展示しており、昭和

菊正宗酒造記念館

菊正宗酒造記念館位于御影乡，馆内陈列着重要物质民俗文化遗产“滩区的酿酒工具”。通过了解昭和初

初期まで実際に使われていた酒造用具を通じて、蔵人たちの仕事や生活を体感できます。きき酒コーナーでは、搾りたての「生原酒」や、その季節のお酒などを試飲することが可能です。記念館の特徴として、樽酒の魅力が現在に伝える工房、樽酒マイスターファクトリーがあり、変わらず継承されてきた歴史を感じることが出来ます。

期之前人们实际使用过的酿酒工具，参观者能够切实感受到酿酒师的工作方式和生活方式。在品酒区，可以试饮未过滤的新鲜“生原酒”和当季的清酒。纪念馆的独特之处在于，这里有将桶装酒的魅力传承至今的工坊，以及生产桶装酒的著名厂商，在这里我们可以体会到未曾改变的代代相传的历史。



白鶴酒造資料館

御影郷に位置する白鶴酒造資料館では、大正時代に建造された木造の酒蔵を利用し、そのまま酒造資料館として公開しています。昔の酒造りの工程に従って

蔵人が作業する姿を再現した人形や、実際に使われていた道具を忠実に展示しています。搾りたて原酒のきき酒体験ができるのも魅力の一つです。

白鹤酿酒资料馆

白鹤酿酒资料馆位于御影乡，这座大正时代建造的木质酒窖未经改造，直接被用作资料馆，并向公众开放。馆内按照过去的酿酒工序，利用人偶再现了酿酒师

劳作时的场景，并如实展示着实际使用过的工具。在这里能够品尝未过滤的现榨原酒，这也是该资料馆的一大特色。



神戸酒心館

御影郷に位置する神戸酒心館では、手造りによる蔵出しのお酒を、きき酒のうえ購入できます。2008年に、ノーベル賞晩餐会においては、神戸酒心館福寿の純米吟醸酒が提供されています。また、酒蔵館ではサステナブルな酒造りにも取り組んでおり、世界初カーボンゼロの日本酒「福寿 純米酒 エコゼロ」が発売されています。

その他、手造りの豆腐や自家製そばが味わえる蔵の料理亭「さかばやし」、コンサートや落語などの催しを行う「神戸酒心館ホール」も併設され、文化的な時をゆっくり過ごすのにぴったり。旬のお酒を愛でながら四季折々の花を楽しめる庭もあり、海外からのお客様にもおすすめです。



神戸酒心馆

神戸酒心馆位于御影乡，在馆内可以先品尝、后购买纯手工酿造的刚出窖的清酒。2008年，在诺贝尔奖的晚宴上就有神戸酒心馆产的福寿纯米吟酿清酒。另外，酿酒馆致力于可持续性酿酒策略，并推出了世界上第一款无碳清酒——“福寿 纯米酒 EcoZero”。

此外，馆内还设有酒窖饭庄“酒林”和“神戸酒心

馆大厅”，我们可以在“酒林”品尝手工制作的豆腐和它自家产的荞麦面，在“神戸酒心馆大厅”欣赏音乐会和单口相声等，悠闲地度过一段风雅时光，也可以在庭院内一边小酌当季美酒，一边观赏四季花卉。推荐海外的游客到此游览。

昔の酒蔵 沢の鶴資料館

西郷に位置する沢の鶴資料館では、昔の酒蔵をそのまま資料館にし、酒造りの道具などを展示しています。

併設する「ミュージアムショップ」では、資料館限定の純米原酒をはじめ、お土産にぴったりの多彩なお酒を販売。2020年には、ロンドンで最初のオーガニック紅茶メーカー「HAMPSTEAD TEA (ハムステッドティー)」とのコラボレーションから生まれた「古酒仕込み紅茶梅酒」も登場。3年以上熟成させた生酛造りの純米酒に、上質な紀州南高梅を漬け込んだ梅酒で、オーガニックのダージリン茶葉を抽出した新感覚のお酒は、「紅茶好きの街」でもある神戸らしい逸品です。

昔日的酒窖——泽之鹤资料馆

泽之鹤资料馆位于西乡，过去的酒窖未经改造，直接被用作资料馆。馆内陈列着酿酒的工具等。

馆内设有“博物馆商店”，以资料馆独有的纯米原酒为主，出售多种非常适合当作纪念品的清酒。另外，这里还有2020年在伦敦与第一家有机红茶商“汉普斯敦茶”公司联名推出的“古酒陈酿红茶梅酒”，这款梅酒是在采用了生酛酿造法、发酵三年多的纯米酒中泡入优质纪州南高梅制成的，并萃取了有机大吉岭茶的精华，可带给人前所未有的体验，不愧是神戸市这座“爱红茶之城”的珍品。



なだ ご とう さ け ど こ ろ
灘五郷酒所

灘五郷の全 26 蔵のお酒を料理と共に楽しめる施設
で、「旬、地元、相性、発酵」をテーマにした食が楽
しめる元酒蔵の飲食店です。500 余年の歴史を受け継
ぐ剣菱酒造の酒蔵を改装し、2022 年 4 月にオープンし

ました。お酒と共に楽しめる旬なお料理をお届けしな
がら、イベントなどを通して日本酒の新たな魅力を発
信しています。

灘五郷酒所

“灘五郷酒所”是一家餐厅，前身是酒窖。在这
里，我们可以搭配菜肴品尝“滩五乡”共26家酒窖的清
酒，食物主题是“当季、本地、缘分、发酵”。“滩五
乡酒所”由拥有五百多年历史的酒厂“剑菱酒造”的酒
窖改建而成，于2022年4月开业，在提供可与清酒共同
享用的当季菜肴的同时，还通过举办各种活动宣传清酒
的新魅力。



交通アクセス

こうくう
航空

ペキンしゅ と こくさいくこう かんさいこくさいくこう
北京首都国際空港～関西国際空港

かたみちやく じかん ぶん
片道約 3 時間 30 分

シャンハイプードンこくさいくこう かんさいこくさいくこう
上海浦东国際空港～関西国際空港

かたみちやく じかん ぶん
片道約 2 時間 45 分

かいり
海路

かんさいこくさいくこう こうべくこう
関西国際空港～神戸空港

ベイ・シャトルで片道約 30 分

りくろ
陸路

かんさいこくさいくこう ひょうごけん こうべし
関西国際空港～兵庫県 (神戸市)

でんしゃ やく じかん ぶん
電車で約 1 時間 20 分

バスで約 1 時間 15 分

交通线路

航空

从北京首都国际机场至关西国际机场

单程约3小时30分钟

从上海浦东国际机场至关西国际机场

单程约2小时45分钟

水路

从关西国际机场至神戸机场

乘坐高速船单程约30分钟

陸路

从关西国际机场至兵庫県 (神戸市)

乘坐电车约1小时20分钟

乘坐巴士约1小时15分钟

せいさくきょうりょく にほんこくじ ちたいこくさいかきょうかいペキンじむしょ
制作協力：日本国自治体国際化協会北京事務所 (CLAIR, Beijing)
本文协助单位：日本国自治体国際化協会北京事務所 (CLAIR, Beijing)